

VERS. 64. — OMNIS CONGREGATIO TANQUAM UNUS, id est, simul vel in unum collecta (1).

Si quis autem erat, an non gestabat ephod et rationale, cuius portio erat *Urim et Thummim*? Erat utique tunc summus universæ gentis sacerdos; sed Rabini docent, post captivitatem depossisse Urim et Thummim. Dicitur enim, ex quo Deus cessaverat per ejusmodi oraculum arcanæ suæ revelare; neque post Davidem ulterius consultum fuisse, alicui legimus. Porro veteris hujus oraculi, ad consilia Dei investiganda, restitutionem sperare videtur Nehemias, cum hæc sanxerit de sacerdotibus, qui originem suam sacerdotalem productis documentis asserere nequiverunt. Quid inde acciderit, ignoramus. Malachias tunc prophetam agebat, quem facile consultuerunt.

(Galmet.)

Allegoricè significatur Christus Pontifex, per quem lux et veritas facta est, Joan. 1. Proplog., per hæc duo admovebatur tum pontifex, tum populus, studere veritati doctrinæ et perfectioni vitæ; atque per hæc duo analogè, aspirare ad lumen gloriæ, et perfectam Dei fruitionem et amorem.

(Corn. à Lap.)

Et Athersatha leur dit de ne point manger des vivans consacrés, jusqu'à ce qu'il s'élevât un pontife docte et parfait. S'il fallait, selon l'expression du texte sacré, un pontife docte et parfait, pour juger si ces anciens Juifs, dont il est parlé ici, étaient véritablement de la race sacerdotale, combien est-il nécessaire encore aujourd'hui, que ceux-là soient doctes, c'est-à-dire, savants de la science de l'Eglise, et parfaits, c'est-à-dire consommés dans la vertu, et surtout dans la charité, qui est la perfection des autres vertus, qui doivent juger par la lumière d'une science accompagnée de piété, des vrais ministres que Dieu a choisis pour le ministère de ses autels, et qui appartiennent véritablement, non à la race d'Aaron, mais à la race choisie par la volonté de celui de qui il est dit dans l'Evangile au sujet de l'élection des Apôtres, qu'il était monté sur une montagne, et qu'il avait appelé de lui ceux que lui-même voulait, et que s'étant approchés de sa personne, il en établit douze pour être avec lui? C'est là véritablement ce pontife docte et parfait, qui devait enfin se lever au milieu du peuple d'Israël, pour établir parmi eux le vrai sacerdoce, qui est selon l'ordre de Melchisédech. Lui seul a la vraie science, puisqu'il assure que nul ne connaît le Père, que le Fils, et celui à qui le Fils l'aura voulu révéler. Car c'est cette unique connaissance qui rend les hommes vraiment savants. Lui seul est parfait puisqu'on peut dire que lui seul a accompli en un souverain degré ce précepte qu'il a proposé lui-même à tous ses disciples: *Soyez parfaits, comme votre Père céleste est parfait.* Et ainsi c'est par l'Esprit, c'est par la lumière toute divine de ce pontife de la loi nouvelle, que ceux qui par l'onction sacrée de leur ministère participent à quelque chose de sa science, et de sa perfection, doivent juger des ministres que lui-même appelle selon les règles de sa volonté suprême, pour être avec lui établis dans la participation de son sacerdoce. (Sacy.)

(1) QUADRAGINTA DUO MILLIA TRECENTI SEXA-

VERS. 65. — ET EIS, id est, in numero servorum. Illos Levitæ, instituta professione, pecuniâ comparasse videntur, ad revocandum in usum musicam sacram, quam obviacione traderant. DUCENTI, Nehem. 7, 67, sunt, *ducenti quadraginta quinque* (1).

VERS. 68. — DE PRINCIPIBUS PATRUM, id est, aliquot ex præcipuis patribus sive patriarchis tribuum *OB DOMUM DEI*, vel, *pro domo Dei*, id est, liberaliter, non coacti, obtulerunt de opibus suis milnera. UT STARE FACERENT EAM, id est, ut instaurarent eam à fundamentis ipsis (2).

VERS. 69. — SECUNDUM VIRES SUAS, vel, *pro virili sua*, id est, pro facultatibus suis. INTELLIGIT DE TOTÂ CONGREGATIONE UNÂ cum principibus. Numerat Josephus quadraginta duo millia quadringentos sexaginta duos. Animadversum jam est, in secundo libro Esdræ eundem, quem hic, numerum adscribi. Collectis in unam summam minoribus calculis supra recitatis, 29,818 sunt. Sed præter illos, qui hic censentur, non deluisse plures arbitratur ingenius servosque ex Judâ, Benjamin, et aliisque tribubus, qui defectu genealogicæ, quam exhiberent, in censu sub patrum suorum nomine descripti non sint. Licet etiam suspicari, mendum irrepisse in minores calculos. In tertio libro Esdræ recitantur quadraginta duo millia, trecenti et quadraginta. (Galmet.)

(1) EXCEPTIS SERVIS, ET ANCILLIS, EX ALIENIS FACILÉ, et fortassè paganis, quos à censu Hebræorum vernaculorum excludere visum est. Servi Judæi nunquam non liberi habebantur, nec libertate in perpetuum privabantur, nisi privilegio, sibi à lege Exodi 21, 6, concessio, solemnè ritu cessissent. (Galmet.)

ET IN IPSIS CANTORES ATQUE CANTATRICES DECEM. *Cantores* templo adhibebantur ad canendos Psalmos, *cantatrices* ad laicas cantiones, v. g., ad canendum in funeribus, nuptiis, conviviis, etc., significatur lætissimum fuisse Hebræorum à Babylone reditus, ut præ gaudium canerent et jubilarent, juxta oraculum Isaiæ c. 66: *Adducunt omnes fratres vestros de cunctis gentibus domum Domino in epulis et in quadrigis, et in lecturis, et in mulis, et in carrucis, ad montem sanctum Jerusalem.* Et psalm. 125: *In convertendo Dominus captivitatem Sion, facti sumus sicut consolati.* (Hebr., *sicut somniantes*, id est, ita exultantes, ut viderentur somnare reditum, non autem verè redire in patriam.) *Tunc repletum est gaudio os nostrum, et lingua nostra exultatione.*

VERS. 66. — EQUI EORUM 736. Ita Hebr. et Roman.; malè ergo aliqui legunt, *sexcenti*. (Corn. à Lap.)

(2) CUM INGREDERENTUR TEMPLUM DOMINI. Templum jam erat à Chaldeis exustum. Templum ergo hic vocatur locus in quo steterat templum, quia is sacer erat, ac sacrificiis et divino cultui à Deo destinatus. Unde Judæi mox in eo altare erexerunt, in eoque sacrificarunt, ut patet Jerem. et Baruch. (Corn. à Lap.)

suis, et iis qui de regno Cyri spontè obtulerunt de opibus suis. IN THESAURO OPERIS, vel, *thesauro operis*, id est, templi. AURI DRACHMAS. *Darchmonim* singularum valor fuit unius sicli aurei, id est, undecim libellarum undecim assium novem denariorum nostratum, cum unius denarii quartâ parte. ARGENTI MINAS. Mina valebat sexaginta siclos argenti. id est, nostræ monetæ Francicæ libras nonaginta septem sex asses et decem denarios cum semisse (1).

VERS. 70. — ET DE POPULO, id est, pars aliqua populi, sive aliquot ex plebe. ET OMNIS ISRAEL. Non ergo solum ex tribu Judæ et Benjamin solis redierunt. IN URBIBUS SUIS, sub. *singuli*.

(1) AURI SOLIDOS SEXAGINTA MILLIA ET MILLE, hoc est, sexaginta et unum millia; ita legunt Hebr. et Rom. Alii pro *sexaginta millia*, legunt: *quadraginta millia*; tot enim numerantur Nehem. 7, 5, de quo ibidem plura. Diversitas hæc ortu videtur ex transpositione cipharum.

CAPUT III.

1. Jamque venerat mensis septimus, et erant filii Israel in civitatibus suis: congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem.

2. Et surrexit Josue filius Josedec, et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel, et fratres ejus, et ædificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent in eo holocausta, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei.

3. Collocaverunt autem altare Dei super bases suas, deterruissent eos per circuitum populi terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino manè et vespere.

4. Feceruntque solemnitate[m] Tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem, secundum præceptum opus dei in die suo.

5. Et post hæc holocaustum jure, factum in calendis quàm in universis solemnitatibus Domini, quæ erant consecratæ, et in omnibus, in quibus ultrò offerebatur munus Domino.

6. A primo die mensis septimi cæperunt offerre holocaustum Domino: porrò templum Dei nondum fundatum erat.

7. Dederunt autem pecunias latomis et cæmentariis: cibum quoque et potum, et

obviâ et facili: nam LX sulo 60, XI verò sunt 40. (Corn. à Lap.)

AURI SOLIDOS SEXAGINTA MILLIA ET MILLE. Hebræus: *Sexaginta et unum mille darchmonim auri*, Hebræum *darchmonim* modò vertitur à S. Hieronymo *drachma*, modò solidi, nec desunt interpretes quidam opinantes vocem *darchmonim* ex Græco *drachma* derivari. Alii designari eâ voce malunt *darchum*, nummum Persarum ex Dario, veteri eorum gentium rege, nomen suum trahentem. Jam alibi, 2 Paral. 29, 7, animadvertimus darchum ex Gronovii de pectinâ veterum lib. 1, c. 5, supputatione astimari 20 drachmis argenteis, id est, libris nostratibus novem cum octavâ; sive ex supputatione Pelletieri Rothomagensis libris nostratibus 11 solidis 11 denariis novem cum quadrante. Cæterum darchi hominem suum traxerunt, non quidem ex Dario filio Hytaspis, qui post Esdram vixit, sed ex alio potius Dario multo vetustiori, de quo Scholiastes Aristophanis in Eccl. v. 392.

ARGENTI MINAS QUINQUE MILLIA. Mina argenti astimatur sexaginta siclis argenteis, id est, monetæ nostratis libris nonaginta septem, solidis sex, et denariis decem ac dimidio. (Galmet.)

CHAPITRE III.

1. Le septième mois était déjà venu, et les enfans d'Israël étaient dans leurs villes. Le peuple s'assembla donc comme un seul homme dans Jérusalem.

2. Et Josué fils de Josédéc, et ses frères, qui étaient prêtres, et Zorobabel fils de Salathiel, et ses frères, commencèrent à bâtir l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse, l'homme de Dieu.

3. Ils posèrent l'autel de Dieu sur ses bases, pendant que tous les peuples dont ils étaient environnés s'efforçaient de les en empêcher; et ils offrirent au Seigneur sur cet autel l'holocauste le matin et le soir.

4. Ils célébrèrent la solennité des Tabernacles selon qu'il est écrit, et ils offrirent l'holocauste chaque jour, selon son ordre, en la manière qu'il est commandé de l'observer jour par jour.

5. Ils offrirent encore l'holocauste perpétuel, tant au premier jour des mois que dans toutes les fêtes solennelles consacrées au Seigneur, et dans toutes celles auxquelles on offrait volontairement des présents au Seigneur.

6. Ils commencèrent au premier jour du septième mois à offrir des holocaustes au Seigneur. Or on n'avait pas encore jeté les fondemens du temple de Dieu; on avait seulement rétabli l'autel.

7. Ils donnèrent donc de l'argent aux tailleurs de pierres et aux maçons, ainsi que du

oleum, Sidoniis, Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod præceperat Cyrus rex Persarum eis.

8. Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, cœperunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacerdotes et Levitæ, et omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, et constituerunt Levitas à viginti annis et supra, uturgerent opus Domini.

9. Stetitque Josue et filii ejus, et fratres ejus, Cedmihel et filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos qui faciebant opus in templo Dei: filii Henadad, et filii eorum, et fratres eorum Levitæ.

10. Fundato igitur à cæmentariis templo Domini, steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis: et Levitæ filii Asaphi in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israel.

11. Et concinebant in hymnis et confessione Domino: Quoniam bonus, quoniam in æternam misericordia ejus super Israel. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eò quòd fundatum esset templum Domini.

12. Plurimi etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes patrum, et seniores, qui viderant templum prius eum fundatum esset, et hoc templum in oculis vociferantes in lætitiâ, elevabant vocem.

13. Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris lætantium, et vocem fletus populi: commixtim enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul.

TRANSLATIO EX HEBRÆO.

1. Et attigit mensis septimus, et filii Israel erant in urbibus: et congregati sunt populus tantquam vir unus in Jerusalem. — 2. Et surrexit Jesuah filius Josadach, et fratres ejus sacerdotes, et Zerubbabel filius Sealthiel, et fratres ejus, et edificaverunt altare Dei Israel ut offerrent super illud holocausta, sicut scriptum est in lege Moseh viri Dei. — 5. Et firmaverunt altare (in loco suo) super bases suas, eò quòd timerent sibi ipsis à populis terrarum, et obtulerunt super illud holocausta Domino, holocausta manè et vesperè. — 4. Et fecerunt solemnitatem tabernaculorum sicut scriptum est, et holocausta per singulos dies in numero secundum consuetudinem per singulos dies. — 5. Et postea holocaustum juge, et in calendis, et omnibus solemnitatibus

froment et du vin avec de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, afin qu'ils portassent des bois de cèdre du Liban à la mer de Joppé, selon ce qu'avait commandé Cyrus, roi de Perse.

8. La seconde année de l'arrivée du peuple en la ville de Jérusalem, où avait été le temple de Dieu, au second mois, Zorobabel fils de Salathiel, Josué fils de Josédéc, et leurs autres frères, prêtres et Lévités, avec tous ceux qui étaient venus du lieu de leur captivité à Jérusalem, commencèrent à presser l'œuvre du Seigneur, et ils établirent pour cela des Lévités depuis vingt ans et au-dessus.

9. Et Josué avec ses fils et ses frères, Cedmihel et ses fils, et les fils de Juda, comme un seul homme, furent toujours présents pour presser ceux qui travaillaient au temple de Dieu, comme aussi les enfans de Hénadad, avec leurs fils, et leurs frères qui étaient Lévités.

10. Les fondemens du temple du Seigneur ayant donc été posés par les maçons, les prêtres, revêtus de leurs ornemens, se présentèrent avec leurs trompettes, et les Lévités fils d'Asaph avec leurs cymbales, pour louer Dieu par les cantiques de David, roi d'Israël.

11. Ils chantaient tous ensemble des hymnes, en confessant le Seigneur, disant: Parce qu'il est bon, et que sa miséricorde s'est répandue pour toujours sur Israël. Tout le peuple poussait aussi de grands cris, en louant le Seigneur, parce que les fondemens du temple du Seigneur étaient posés.

12. Et plusieurs des prêtres et des Lévités, des chefs de familles et des anciens qui avaient vu le premier temple, après qu'on eut posé devant eux les fondemens de celui-ci, jetaient de grands cris mêlés de larmes, et plusieurs aussi, élevant leurs voix, poussaient des cris de réjouissance.

13. On ne pouvait discerner les cris de joie d'avec les plaintes de ceux qui pleuraient, parce que tout était confus dans cette grande clameur du peuple; et le bruit en retentissait bien loin.

Domini sanctificatis, et omni spontaneè offerenti spontaneum Domino. — 6. A die primo mensis septimi cœperunt offerre holocausta Domino: templum autem Domini non erat fundatum. — 7. Et dederunt argentum latomis et opificibus, et cibum, et potum, et oleum, à Sidoniis et Soris ut adducerent ligna cedrina de Lebanon ad mare Joppo, juxta voluntatem Chores regis Paras eis. — 8. Anno autem secundo adventus eorum ad domum Dei in Jerusalem, mense secundo, cœperunt Zerubbabel filius Sealthiel, et Jesuah filius Josadach, et reliqui fratres eorum sacerdotes, et Levitæ, omnes qui venerunt de captivitate in Jerusalem, et staturunt Levitas à filio viginti annorum, etsupra, ut præessent operidomus Domini. — 9. Stetique Jesuah, filii ejus, et fratres ejus, Chadmiel, et filii ejus, filii Jehudah tanquam unus, ut præessent facienti opus in domo Dei filii Henadad, filii eorum, et fratres eorum Levitæ. — 10. Et fundaverunt edificantes templum Domini, et stare fecerunt sacerdotes indutos cum tubis, et Levitas filios Asaph cymbalis, ut laudarent Dominum per manus David regis Israel. — 11. Et concinebant, dum laudarent Dominum, et confiterentur Domino: Quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus super Israel. Et omnis populus vociferati sunt vociferatione magna, dum laudarent Dominum, eò quòd fundata esset domus Domini. — 12. Et multi ex sacerdotibus et Levitis, et principibus patrum, seniores, qui viderant domum primam, dum fundarent hanc domum in oculis eorum fiebant voce magna, et multi in vociferatione in lætitiâ, et elevando vocem. — 15. Et non agnoscebat populus vocem clamoris lætitiæ à voce fletus populi, quia populus vociferabatur vociferatione magna, et vox audiebatur usquead longinquum.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ET ATTIGIT MENSIS SEPTIMUS. Judei qui Babylone discesserant initio veris, cum per aliquot menses domibus sibi edificandis incubissent, sese ad festa comparant mense septimo, id est, mense Tisri, qui respondet partim nostro septembri, partim octobri. TANQUAM VIR UNUS, id est, ad unum: omnes nullo excepto (1).

VERS. 2. — ZERUBABEL FILIUS SEALTHIEL. Zerubbabel erat filius Phadaïæ, vide Paral. 5, 17, 18, 19. Erat ergo filius Sealthiel non generatione, sed educatione; educaverat enim eum Sealthiel patruus suus: erat itaque pater ipsius nutritius. EDIFICAVERUNT, vel, INSTAURAVERUNT. Nolentes scilicet dum templum struitur à sacrificiis vacare. UT OFFERENT SUPER ILLUD HOLOCAUSTA, id est, ut cum oblatione holocaustorum præcarentur Dominum.

VERS. 5. — FIRMAYERUNT, vel, COLLOCAYERUNT autem, concinnaverunt. QUOD TIMERENT, etc., vel, id enim fecerunt ob timorem qui erat super eos, id est, præ timore quo tenebantur ob vicinos hostes populos. Vel potius, quamvis cum timore super eos; id est: Propter hunc metum, non desisterunt à, etc. (2).

(1) ET SURREXIT JOSUE (sive Jesus) FILIUS JOSEDEC, qui mortuo patre Josedec, ei in pontificatu successerat, eratque Esdræ ex fratre nepos; Esdras enim erat frater Josedec. ET ZORUBABEL FILIUS SALATHIEL, filii Jehoniah, qui mortuo avo eptatre, successit in ducatum populi. Hi duo ergo duces fuere populi reducis in Jerusalem, Jesus in ecclesiasticis, Zorobabel in politicis. (Corn. à Lap.)

(2) COLLOCAYERUNT ALTARE DEI SUPER BASES ETAS. Ibi erexerunt, ubi vetus olim altare ste-

terat: super veteris fundamenta novum excitârunt.

OUTLEUNT HOLOCAUSTUM MANE ET VESPERÈ holocaustum scilicet à lege imperatum; neque enim toto eo tempore, quo adificationi opera navabatur, carere sacrificiis voluerunt.

DETERENTIBUS BOS POPULIS, Samaritanis scilicet aliisque finitimis, qui florentes Hebræorum res agrè ferebant. In hebræo legitur, Zerubbabelum altare illud constituisse in terrore finitimorum, metu scilicet finitimorum, illum ab incepto deterrere nequidquam conante.

(Calmet).

Is posuit l'antel de Dieu sur ses bases, pendant que tous les peuples dont ils étoient environnés s'efforçoient de les en empêcher, etc. On peut voir dans le vingt-troisième chapitre du Lévitique, qu'on célébrait au septième mois, qui répondait à peu près au mois de septembre, trois grandes fêtes ordonnées par la loi de Dieu; que le premier jour on solennisait celle qu'on nommait la fête des Trompettes; le dixième celle des Expiations, et le quinzième, celle des Tabernacles. Ce fut donc pour recommencer les saints exercices de la Religion du vrai Dieu, que les captifs, étant de retour en Palestine, s'assemblèrent à Jérusalem pour dresser l'antel qui devait servir aux holocaustes, et pour célébrer, selon les cérémonies de la loi, les trois fêtes solennelles dont on a parlé.

Il est dit que tous les peuples des environs s'efforçoient de les empêcher d'accomplir ce qu'ils avaient résolu. Mais c'était par cette même opposition des peuples soulevés contre les Juifs, que Dieu voulait faire éclater davantage sa toute-puissance. Il voulait convaincre toute la terre que comme Il avait détruit Jérusalem et son temple, quand Il l'avait résolu, pour punir les crimes et l'ingratitude de son peuple, sans que les nations infidèles, qui avaient servi en cela de ministres à sa justice, eussent aucun lieu de s'en glorifier; aussi Il était en son pouvoir de les rétablir, dans le temps précis marqué par les prophètes, sans

VERS. 4. (1). IN NUMERO, etc., id est, servatâ ratione numeri victimarum, pro ratione et dignitate dierum. Alia enim erant sacrificia in solemnitatibus, quam in aliis diebus.

VERS. 5. — ET POSTEA, etc., id est, post festum tabernaculorum obtulerunt holocaustum juge, sive quod singulis diebus fieri solet.

ET IN CALENDIS, etc.; vel, et holocaustum novemennarum, et holocaustum omnium aliarum solemnitatum Domini sanctificationum, et holocaustum omnium qui spontè offerbant manus liberale Domino. SANCTIFICATIS, id est, in honorem ac reverentiam Domini institutis ac consecratis.

VERS. 6. — A DIE PRIMO, q. d. : Non solum coeperunt à festo illo tabernaculorum, sed à primo die mensis : atamen nondum jacta erant fundamenta templi Domini.

VERS. 7. — LATOMIS ET OPIFICIBUS, vel, fabricis lignariis et artificibus. AD MARE JAPPO, id est, ad portum maris Joppe, quod erat proximum ipsi Jerusalem. Juxta voluntatem, vel, juxta præceptum. Alii, juxta facultatem à Cyro rege Persarum eis datam, sive quæ à Cyro rege illis facta erat.

VERS. 8. — ADVENTUS EORUM, id est, ex quo venerant. AD DOMUM, id est, ad locum in quo steterat templum. DE CAPTIVITATE, sub. illa Babylonica. OPERI DOMUS, sub., instaurandæ.

VERS. 9. — STETITQUE, etc., id est, electi fuerunt isti ut præsentent, etc. TANQUAM UNUS, id est, simul, sive pariter. FILII EORUM, sub., electorum.

VERS. 10. — INDOTOS, sub. vestibus sacerdotalibus. PER MANUS DAVID, id est, recitando ac decantando Psalmos Davidis.

que tous les hommes unis ensemble fussent capables de l'empêcher. Il falloit donc qu'ils s'y opposassent de tout leur pouvoir, tant pour exercer la patience de ses serviteurs, que pour relever sa propre gloire. Et ils étoient destinés à figurer par cette persécution qu'ils suscitèrent à Israël, les grandes et effroyables oppositions que toutes les nations de la terre devoient former dans la suite contre l'établissement de la sainte Eglise, et qui cependant ne serviraient qu'à affermir davantage. (Sacy.)

(1) FEREBAIT SOLEMNITATEM TABERNACULORUM, incidentem in mensem septimum tizri. Omnia ibi offerrebatur sacrificia in lege singulis diebus præscripta : Holocaustum diebus singulis... opus diei in die suo. Hebræus : Offerrebatur holocaustum diei in die, in numero, secundum consuetudinem diei in die suo. Id est, pro numero imperato, nullâ non die offerentes, quod eâ die debebatur. Coeperunt autem offerri consueta sacrificia die primæ septimi mensis; sed festum Tabernaculorum non nisi die quintâ decimâ ejusdem mensis initum fuit. (Calmet.)

VERS. 11. — CONCINEBANT, vel canebant vel dicebant. DUM LAUDARENT DOMINUM, id est, dum sacerdotes et Levitæ decantarent psalmum illum 117 secundum Septuaginta; secundum Hebræos 118, in honorem Domini. QUOD FUNDATA ESSIT, id est, quòd viderent jacta fundamenta.

VERS. 12. — SENIORES, id est, qui jam erant proveccti ætate. DUM FUNDARENT, etc., id est, ipsis cernentibus ac videntibus hujus templi fundamenta jaci. (1)

(1) FLEBAIT VOCE MAGNA, quòd templi novi fundamenta non responderent magnitudini et majestati prioris templi, quòdque ejus ritus circumquaque conspicerent; vicissim tamen gaudebant de novi templi reedificatione, deque suo in patriam reditu, ac Cyri benevolentia, sed præsertim de Deo prius irato jam sibi reconciliato; quare fletus hic gaudio miscebatur, ac voces fletuum et exultantium commixta harmoniam efficiebant mixtam planctu et júbilo. (Corn. à Lap.)

Cave credas, secundum hoc templum molem non fuisse magnificam et sumptuosam; struebatur enim super ipsa prioris ædificii fundamenta. Maximum templum appellat auctor secundi libri Machabæorum. Benique Aggeus de gloria templi hujus nondum absoluti vaticinans, futurum præstavit : *Magna erit gloria domus istius novissime plurimum primæ, dicit Dominus exercituum.* Ingenue tamen fatendum est, ædificii hujus magnificentiam et structuram, eximiam licet angustamque, multum tamen magnificentia prioris concessisse. Si quâ in re templum Salomonicum à Zorobabelico superabatur, ea cerè fuit, quòd singulari beneficio venientem mundi Servatorem vidit, et exceptit. Præterea privilegia, quæ priori templo, non item secundo, à Rabbis tribuuntur, inter quæ certissima sunt arca fœderis, et faciliè etiam *Urim et Thummim*, quibus primum templum decorabatur, secundum carebat. (Calmet.)

Et plusieurs des prêtres et des Lévitæ, des chefs des familles et des anciens, qui avoient vu le premier temple, lorsqu'il subsistait encore, considérant les fondemens de celui-ci qui étoit devant leurs yeux, jetaient de grands cris mêlés de larmes; et plusieurs aussi, élevant leurs voix, poussaient des cris de réjouissance.

Ces prêtres et ces anciens d'Israël, considérant donc les fondemens de ce nouveau temple que l'on bâtoit alors, et les comparant avec cet autre qui avoit été comme le chef d'œuvre de la magnificence de David et de Salomon, son fils, ne se purent empêcher de verser des larmes, par le souvenir de tout ce qu'ils avoient vu, et des grands malheurs qui leur avoient enlevé toute la gloire de leur religion. Ainsi il parait qu'au même temps que les plus jeunes se réjouissaient et jetaient des cris de réjouissance à la vue du temple que l'on bâtoit, les autres poussaient, au contraire, de grands cris mêlés de larmes, par la triste comparaison de ce qu'ils voyoient, et de ce dont ils se souvenoient. C'est ce que Dieu marque encore ailleurs, lorsqu'il fait dire à son peuple par

VERS. 15. — ET NON AGROSCERAT POPULUS VOCEM CLAMORIS LETITIAE VOCE FLETUS POPULI, QUIA POPULUS VOCIFERABATUR VOCIFICATIONE MAGNA, ET VOX AUDIEBATUR USQUE AD LONGINQUUM, VEL, REMOTUM, sub. locum. Erat itaque vox illa confusa, conflata scilicet ex lætitiâ et moestitia, unde excitabatur strepitus ac tumultus magnus inter eos. Secundum templum quòd non adæquabat splendore divinitus templum prius, et à quo aberat arca fœderis, Urim et Thummim, superavit tamen gloriam templi Salomonici; nam in templum secundum ingressus est desideratus cunctis gentibus.

la bouche d'un de ses prophètes : *Qui est celui d'entre vous qui ait vu cette maison dans sa première gloire? Et en quel état la voyez-vous maintenant? Ne paraît-elle pas à vos yeux comme n'étant point, au prix de ce qu'elle a été?*

On est cependant surpris, lorsqu'on entend Dieu déclarer ensuite, par la bouche du même prophète, que la gloire de cette dernière maison serait encore plus grande que celle de la première. Mais comme il a dit immédiatement auparavant, qu'il ébranlerait tous les peuples, et que celui qui étoit désiré de toutes les nations viendrait, et qu'il remplirait de gloire sa maison, il est évident qu'il parait alors de l'Eglise de Jésus-Christ, qu'il a toujours regardée comme son vrai temple, puisqu'il ne devait remplir de gloire cette maison, qu'après la venue de celui que toutes les nations désiraient, c'est-à-dire, après l'incarnation de celui qui devait sauver par sa mort tout l'univers. C'est donc de cette dernière maison du Seigneur, qu'il s'est proprement formée au jour de la Pentecôte, qu'il est vrai de dire que sa gloire a été sans comparaison plus grande que celle de la première, et qu'il est bâti seulement par Salomon. L'une a été réservée dans des bornes très-étroites et dans l'enceinte de Jérusalem; l'autre n'a point eu de limites différentes de celles de toute la terre, puisque Jésus-Christ, en envoyant ses Apôtres annoncer la foi aux hommes, leur a dit d'aller par tout le monde prêcher l'Evangile à toutes les créatures. L'une n'a été bâtie que de grandes pierres, de marbres et de bois de cèdres; l'autre est composée d'hommes animés par le Saint-Esprit, et enrichis de toutes les vertus, dont les différentes piétries qui servent d'ornement à la première, étoient de faibles images. L'une enfin étoit seulement revêtue de lames d'or, et l'autre est toute couverte de la charité, de la pureté et de la grâce de Jésus-Christ. Combien donc est-il véritable de dire avec le prophète, ou avec Dieu même, que la gloire de cette dernière maison est beaucoup plus grande que celle de la première, puisqu'il déclare autre part que David ayant trouvé grâce devant lui, et lui ayant demandé qu'il lui bâtir une demeure au Dieu de Jacob, ce fut néanmoins Salomon, son fils, qui lui bâtit un temple, mais que le Très-Haut n'habite point dans des temples faits par la main des hommes! Il dit encore que c'est nous-mêmes qui sommes son temple, et un temple saint, parce que chacun de nous fait partie de ce temple au

CAPUT IV.

1. Audierunt autem hostes Judæ et Benjamin quia filii captivitatis edificarent templum Domino Deo Israel.

2. Et accedentes ad Zorobabel, et ad principes patrum, dixerunt eis : Edifice-

tiâ, unde excitabatur strepitus ac tumultus magnus inter eos. Secundum templum quòd non adæquabat splendore divinitus templum prius, et à quo aberat arca fœderis, Urim et Thummim, superavit tamen gloriam templi Salomonici; nam in templum secundum ingressus est desideratus cunctis gentibus.

guste et de cette sainte maison que la Sagesse s'est bâtie, comme parle l'Écriture, c'est-à-dire, de l'Eglise, que le Fils de Dieu s'est formée, et dans la structure de laquelle nous entrons tous, dit le saint Apôtre, comme autant de pierres vivantes, pour composer une maison toute spirituelle et toute céleste.

Mais si la gloire de cette dernière maison, que le divin Sagesse s'est bâtie à elle-même, a été beaucoup plus grande que celle de la première bâtie par Salomon, qui n'en étoit qu'une image, ne pourrions-nous point dire, au contraire, dans un sens très-véritable, que les prêtres qui sont remplis de la lumière du Saint-Esprit, et les anciens, qui jugent des choses par le souvenir de l'antiquité, trouvent une grande différence entre le premier état de cette même maison du Seigneur, et le second, entre la primitive Eglise tout animée par l'Esprit de Jésus-Christ, et tout éclatante des vertus des premiers Chrétiens, qui n'avoient qu'un cœur et qu'une âme, et l'Eglise de ces derniers temps, où le bon grain est tellement enveloppé sous la paille, et où l'ivraie semble si fort étouffer la divine semence, qu'on a souvent de la peine à y découvrir quelques rayons de cette divine lumière de la présence de Jésus-Christ, qui a promis de n'abandonner jamais son Epouse? Il est vrai que la sainte Eglise subsistera jusqu'à la fin des siècles, malgré toute la puissance de ses ennemis, et qu'elle se conservera toujours dans la pureté de sa foi et de ses mœurs, au milieu de la corruption de tous les hommes du siècle. Mais il est vrai aussi que Jésus-Christ a lui-même déclaré que la charité de plusieurs se refroidira à la fin des temps, et qu'à peine le Fils de l'homme trouvera de la foi en venant juger le monde, c'est-à-dire, de celle fo animée par la charité, et qui est propre aux enfans de Dieu : *Filius hominis veniens, putas, immetiet fidem in terrâ?* Ainsi l'on pourrait sans doute avec encore plus de raison que ces anciens Juifs, s'attrister et verser des larmes, en considérant combien ce dernier état de la maison du Seigneur est différent du premier, et combien ce qui donne souvent de la joie à ceux qui sont moins instruits de la structure si magnifique et des anciens ornemens de ce sacré temple, fait souvent pleurer les saints prêtres et les ministres de Jésus-Christ, qui ont plus de piété et plus de lumière. (Sacy.)

CHAPTER IV.

1. Or les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les Israélites revenus de leur captivité bâtoient un temple au Seigneur, Dieu d'Israël.

2. Et s'approchant de Zorobabel et des chefs de famille, ils leur dirent : Laissez-nous bâtir

mus vobiscum, quia ita ut vos, querimus Deum vestrum: ecce nos immolavimus victimas à diebus Asor-Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc.

3. Et dixit eis Zorobabel et Josue, et reliqui principes patrum Israel: Non est vobis et nobis ut ædificemus domum Deo nostro, sed nos ipsi soli ædificabimus Domino Deo nostro, sicut præcepit nobis Cyrus rex Persarum.

4. Factum est igitur, ut populus terræ impediret manus populi Judæ, et turbaret eos in ædificando.

5. Conduxerunt autem adversus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum, et usque ad regnum Darii regis Persarum.

6. In regno autem Assueri in principio regni ejus, scriperunt accusationem adversus habitatores Judæ et Jerusalem.

7. Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselem, Mithridates et Thabeel, et reliqui qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum: epistola autem accusationis scripta erat syriacè, et legebatur sermone syro.

8. Reum Beelteem, et Samsai scriba, scriperunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi, hujusce modi:

9. Reum Beelteem, et Samsai scriba, et reliqui consiliatores eorum, Dinai et Apharsathachai, Terphalai, Apharçai, Erchuzai, Babylonii, Susanechæi, Dievi et Elamitæ,

10. Et ceteri de gentibus quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus: et habitare eas fecit in civitatibus Samariæ, et in reliquis regionibus trans flumen in pace:

11. (Hoc est exemplar epistolæ quam miserunt ad eum): Artaxerxi regi, servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt.

12. Notum sit regi, quia Judæi qui ascenderunt à te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam ædificant, extruentes muros ejus, et parietes componentes.

avec vous, car nous cherchons votre Dieu comme vous; voilà que nous avons immolé des victimes depuis les jours d'Asor-Haddan, roi d'Assyrie, qui nous a amenés en ce lieu.

3. Zorobabel, Josué et les autres chefs des familles d'Israël leur répondirent: Nous ne pouvons bâtir avec vous une maison à notre Dieu; mais nous bâtissons nous seuls un temple au Seigneur notre Dieu, comme Cyrus, roi des Perses, nous l'a ordonné.

4. Ainsi le peuple du pays arrêtait les travaux du peuple de Juda, et le troublait pendant qu'il bâtissait.

5. Et ils gagèrent quelques conseillers du roi pour être contre eux, afin de ruiner leur dessein pendant tous les jours de Cyrus, roi des Perses, jusqu'au règne de Darius, roi des Perses.

6. Et sous le règne d'Assuérus ils présentèrent par écrit une accusation contre ceux qui habitaient en Juda et dans Jérusalem.

7. Et dans les jours d'Artaxerxès, Bésélem, Mithridate, Thabéel et les autres qui étaient de leur conseil écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse. Or cette lettre d'accusation était écrite en syriaque, et se lisait en la langue des Syriens.

8. Réum Bécéléem et Samsai le scribe écrivirent de Jérusalem une lettre au roi Artaxerxès en ces termes:

9. Réum Bécéléem, et Samsai secrétaire, et leurs autres conseillers, les Dinéens, les Apharsathachéens, les Terphaléens, les Apharséens, les Erchuéens, les Babyloniens, les Susanechéens, les Diévèens et les Elamites,

10. Et les autres d'entre les peuples que le grand et glorieux Asenaphar a transportés et qu'il a fait demeurer en paix dans les villes de Samarie et dans les autres provinces au-delà du fleuve.

11. (Voici la copie de cette lettre qu'ils lui envoyèrent): Les serviteurs du roi Artaxerxès qui sont au-delà du fleuve souhaitent au roi toute sorte de prospérité.

12. Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de vous à nous sont venus à Jérusalem, ville rebelle et très-mauvaise, qu'ils édifient, élevant les murailles et bâtissant les maisons.

13. Nunc igitur notum sit regi, quia si civitas illa edificata fuerit, et muri ejus instaurati, tributum et vectigal, et annuos redditus non dabunt, et usque ad reges hæc noxa perveniet.

14. Nos autem memores salis, quod in palatio comedimus, et quia læsiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus et nuntivimus regi,

15. Ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum, et invenies scriptum in commentariis: et scies quoniam urbs illa, urbs rebellis est, et nocens regibus et provinciis, et bella concitantur in eâ ex diebus antiquis: quam ob rem et civitas ipsa destructa est.

16. Nuntivimus nos regi, quoniam si civitas illa edificata fuerit, et muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis.

17. Verbum misit rex ad Reum Beelteem et Samsai scribam, et ad reliquos qui erant in consilio eorum habitatores Samariæ, et cæteris trans fluvium, salutem dicens et pacem:

18. Accusatio quam misistis ad nos, manifestè lecta est coram me.

19. Et à me præceptum est: et recensuerunt, inveneruntque quoniam civitas illa à diebus antiquis adversum reges rebellat, et seditiones et prælia concitantur in eâ.

20. Nam et reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni, quæ trans fluvium est: tributum quoque et vectigal, et redditus accipiebant.

21. Nunc ergo audite sententiam: Prohibeatis viros illos, ut urbs illa non ædificetur, donec si fortè à me jussum fuerit.

22. Videte ne negligenter hoc impleatis, et paulatim crescat malum contra reges.

23. Itaque exemplum edicti Artaxerxis regis lectum est coram Reum Beelteem et Samsai scribâ, et consiliariis eorum: et abierunt festini in Jerusalem ad Judæos, et prohibuerunt eos in brachio et robore.

24. Tunc intermissum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque

13. Maintenant donc que le roi sache que, si cette ville est bâtie et ses murailles restaurées, ils ne paieront ni les tributs, ni les impôts, ni les revenus annuels; et cette peste retombera jusque sur les rois.

14. Or nous nous souvenons du sel que nous avons mangé au palais, et, regardant comme un crime de voir avec indifférence les torts faits au roi, nous avons envoyé avertir le roi,

15. Afin que vous consultiez les annales de vos pères; et vous trouverez écrit dans les mémoires et vous reconnaîtrez que cette ville est une ville rebelle, funeste aux rois et aux princes, qui a excité des guerres dans les temps anciens; et c'est pour cela même qu'elle a été détruite.

16. Nous vous déclarons donc, ô roi, que, si cette ville est rétablie et qu'on en rebâtisse les murailles, vous n'aurez aucune possession au-delà du fleuve.

17. Le roi répondit à Réum Bécéléem et à Samsai secrétaire, aux autres habitants de Samarie qui étaient de leur conseil, et à tous ceux qui demeuraient au-delà du fleuve, leur disant: Salut et paix;

18. L'accusation que vous avez envoyée vers nous a été lue devant moi.

19. D'après mon ordre on a consulté les histoires, et il s'est trouvé que cette ville, dès les temps anciens, s'est révoltée contre les rois, et qu'il s'y est excité des séditions et des troubles;

20. Car il y a eu dans Jérusalem des rois très-vallants, qui ont été maîtres de tous les pays qui sont au-delà du fleuve, et ils recevaient d'eux des tributs, des tailles et des impôts.

21. Maintenant donc écoutez la sentence: Empêchez ces hommes-là de rebâtir cette ville, jusqu'à ce qu'il y ait ordre de ma part.

22. Prenez garde d'être négligents à exécuter cette ordonnance, de peur que ce mal ne croisse peu à peu, contre l'intérêt des rois.

23. La copie de cet édit du roi Artaxerxès fut lue devant Réum Bécéléem, Samsai secrétaire, et leurs conseillers. Ils allèrent ensuite en grande hâte la porter aux Juifs dans Jérusalem, et ils les empêchèrent par force de continuer à bâtir.

24. Alors l'ouvrage de la maison du Seigneur fut interrompu à Jérusalem; et on n'y

ad annum secundum regni Darii regis || travailla point jusqu'à la seconde année du Persarum.

TRANSLATIO EX HEBRÆO.

1. Audierunt autem hostes Jehudah, et Benjamin, quod filii transmigratorum ædificarent templum Domino Deo Israel. — 2. Et accesserunt ad Zerubbabel, et ad capita patrum, et dixerunt eis: Ædificabimus vobiscum, quia sicut vos querimus Deum vestrum, et ei immolamus à diebus Esarhadon regis Assur, qui ascendere fecit nos huc. — 3. Et dixit eis Zerubbabel, et Jesuah, et reliqui principes patrum Israel: Non vestra, sed nostra interest ædificare domum Deo nostro, sed nos pariter ædificabimus Domino Deo Israel, quemadmodum præcepit nobis rex Chores, rex Paras. — 4. Et fuit, populus terre dissolvebat manus populi Jehudah, et perturbabat eos, ne ædificarent. — 5. Et conduxerunt contra eos consiliarios (ut dissiparent consilium eorum) omnibus diebus Chores regis Paras, et usque ad regnum Dariaves regis Paras. — 6. Et in regno Achaseros in principio regni ejus scripserunt accusationem contra habitatores Jehudah et Jerusalem. — 7. Et in diebus Arthasasthe scripsit verbis pacificis Mithredath, Thabel, et reliqui socii ejus ad Arthasasthe regem Paras: et scriptura epistolæ scripta erat Syriacè, et interpretata erat Syriacè. — 8. Rechum prefectus consilii (à commentariis), et Simsai scriba scripserunt epistolam unam super Jerusalem ad Arthasasthe regem, hujuscemodi. — 9. Edsin Rechum prefectus consilii, et Simsai scriba, et reliqui socii eorum, Dinaie, et Apharsathæia, Tharpelaie, Apharsaie, Archanæia, Bablaie, Susanchaie, Dehave, Helmaie. — 10. Et reliquæ gentes quas transtulit Anaphar magnus et gloriosus; et habitare fecit eas in urbibus Samariae, et reliquæ gentes quas sunt trans flumen, et Cheheneth. — 11. Hoc exemplar epistolæ quam miserunt ad ipsam Arthasasthe regem: servi tui, quicumque sunt trans flumen, et Cheheneth. — 12. Notum sit regi, quod Jehudæi qui ascenderunt à te ad nos venerunt in Jerusalem civitatem, rebellem et malam, ædificantes, et muros fundaverunt, et parietes composuerunt. — 13. Nunc notum sit regi, quod si civitas illa ædificata fuerit, et muri fundati fuerint, tributum, vectigal, et reditum annuum non dabunt, et tributum regum lædes (lædetur). — 14. Nunc pro omni vicisitudine salis palatii quem comedimus, contemptum regis non est pulchrum nobis videre: propterea misimus, et notificavimus regi, — 15. ut quærat in libro historiarum patrum tuorum, et invenies in libro historiarum, et scies quod urbs illa urbs est rebellis et nocens regibus, et defectionem facientes fuerunt in medio ejus à diebus seculi: propterea civitas hæc destructa est. — 16. Notificamus regi, quia si civitas hæc ædificata fuerit, et muri ipsius fundati fuerint, pro vice illi, portio quæ tibi debetur ab his qui sunt in trans flumen, non erit tibi. — 17. Verbum misit rex ad Rechum, prefectum consilii, et Simsai scribam, et reliquos socios ejus, qui habitant in Samaria, et alios qui erant trans flumen, Selam et Cheheneth: — 18. Epistola quam misisti ad nos manifestè lecta est coram me. — 19. Et à me positum est decretum, et quæsierunt, et invenerunt, quod civitas illa à diebus seculi elevatur adversum reges et rebellat, et rebellio fiebat in eâ. — 20. Et reges fortes fuerunt in Jerusalem, et dominati sunt omnibus qui erant trans flumen, et tributum, vectigal, et reditus annuus (annualis) dabatur eis. — 21. Nunc ponite edictum, ut cessent viri illi, et urbs illa non ædificetur, donec à me præceptum positum fuerit. — 22. Et cauti estote ne errorem faciatis super hoc (moniti estis, ut faciatis iuxta hoc): cur crescat corruptio ad nocendum regibus? — 23. Illud, cum exemplar epistolæ Arthasasthe regis lectum esset coram Rechum, et Simsai scribâ, et sociis eorum, abierunt festinanter in Jerusalem ad Jehudæos, et cessare fecerunt eos brachio et robore. — 24. Tunc cessavit opus domus Dei quæ erat in Jerusalem, et cessavit usque ad annum secundum Dariaves regis Paras.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — AUDIERUNT AUTEM, etc. Hoc capite describit impedimenta quibus prohibuit sicut Judæi ab ædificatione templi ab his qui habitabant in Samariâ et in urbibus ejus, quos scilicet ex Assyriâ illuc transtulerat Asarhaddon, qui successerat in regno ipsi Sennacherib, ut scribitur 2 Reg. 17, 24, et 19, 37. FILII TRANS-

MIGRATIONIS, id est, ii qui transmigraverunt in Babylonem, et illinc redierant, permittente ac jubente Cyro rege Persarum

Vers. 2. — ET AD CAPITA PATRUM, id est, ad præcipuos patres tribuum, sive patriarchas, Ædificabimus, vel, ædificemus, sub. templum Domino. SICUT VOS QUÆRIMUS DEUM VESTRUM, id

est, nos colimus et colemus Deum vestrum ut vos facitis. Id non dicebant ex animo: sed ut imponerent illis, et hæc ratione impedirent eos, et averterent ab ædificatione templi. Et ex ÆMOIENSIS. Legitur et *לֹא לֹא נִוּן*, pro *וְלֹא עִי*, q. d., et non sacrificavimus, sub. alteri Deo, quàm vestro. ASCENDERE FECIT, vel, transtulit, posteaquam scilicet abducte fuissent decem tribus in Assyriam per Salmanasar, Cuthæi, sive Samaritani miserunt ad Judæos, suos sacerdotes, qui reipsâ ab Asarhaddone ipsis dati fuerant. (1)

(1) ÆDIFICEMUS VOBISCUM, quia ita ut vos QUÆRIMUS DEUM VESTRUM, Samaritani ac gentes reliquæ in regnum Samariæ à Salmanasaro translate, avitam superstitionem retinuerunt aliquandiu, ejus in penam Deus immissis leonibus regionem vastavit. Re delatâ ad Asarhaddonem, illum et successorem Sennacheribi, misit eò unum vel plures à sacerdotibus, qui eas gentes cultum Dei Israel docerent. Amplexi sunt illi quidem cultum non purum, nec superstitione vacuum; religioni enim Domini veteri idololatram junxerunt: Et cum Dominum colerent, diis quoque suis serviebant, juxta consuetudinem gentium. Ad reductos è captivitate Judæos Cuthæi vel Samaritani legatos miserunt aliquos è posteris sacerdotibus illius, qui ad sese docendos ab Asarhaddone missus fuerat. Narrârunt illi Zorobabeli, nullâ equidem fraude, deductos sese ab Asarhaddone in eam regionem, statim Domini cultum amplecti esse. Verum si ejusmodi verbis exprimerent volebant, Asarhaddonem omnes eas gentes in dittonem Israeliticam transtulisse, omnino mentiebantur, cum certissimè constet, plerasque jussu Salmanasari eò migrasse.

Constat autem ex eo quod hic postularint Samaritani, aliæque ejus regionis gentes, nullum tunc fuisse illis commune templum, in quo cultum exercerent. Suppetebant tantummodo edita loca, quæ privatim quisque religione frequentabat, ubi superstitionem suam exercerent. Sub Alexandro Magno primum Sanaballat in gratiam generi sui Manasse viri Judæi, facultatem condendi Samaritanis templi in monte Garizim impetravit.

Nihilò tamen secius jactitant Samaritani se habuisse templum in monte Garizim Salomonico antiquius, aîntique, Abrahamum et patriarchas in monte Garizim adorasse: *Patres nostri adoraverunt in monte hoc*. Addunt, Josue, transiit Jordane, templum ibi et altare condidisse; conditumque ab illo sacrum ædificium semper deinceps perseverasse, ex Aaronicâ stirpe sacerdotes, qui hodie pariter hic non desunt. Hisce sacerdotibus omnium primum præfuisse *Rus*, è principibus illius familie unum.

Ut vetera hæc præjudicia fulciant, quæ in eorum Chronico, paucis abhinc annis publici turis facti, referuntur, textum Mosaicum jamdudum à longâ ætate corruperunt, substituto nomine *Garizim* pro *Hebal*, quod in Pentateucho Hebræico legitur. Iabet legislator erigi altare in monte Hebal; Samaritani Garizim pro He-

Vers. 3. — NON VESTRA; SED NOSTRA, inter. a. v. *Non vobis, et nobis, vel, nihil vobis, et nobis*, id est, vobiscum, sub. commune est, ut ædificetis: vel, ut ædificemus, etc., q. d.: Vos estis idololatæ, nos autem colimus Deum verum. PARTER; id est, nos omnes Judæi unanimi consensu. REX PARAS; id est, qui anibal adscripserunt. Impudentissime huic corruptioni fabellæ addunt, captivitatem Samariæ et adventum Cuthæorum aliter quàm Scriptura narrantes. Rex Syriæ, inquit, et Hierosolymæ desciverant à Beelchenezar rege Persidis (nempe Nabuchodonosore, Chaldeo- rum rege,) cui solidis undecim annis tributum solverant: quare ille armis in perduelles motis, prælio fregit; cepitque Hierosolymam, inde perrexit Sichem, cujus incolis septem dierum spatium permisit, ut regione decederent. In relictis horum sedes urbesque colonias Persarum misit: sed novi incolæ vitam tueri non poterant, quod terra nonnisi venenatos fructus suppetaret. Prodigii hujus ad aures suas delati causas sciscitatus est rex ab Israelitis, quos è regione pepulera, utque intellexit potnam hæc luere criminum suorum eas gentes nequissimas; nec averruncari posse malum, nisi restituis in patriam Hebræis, actumque rex copiam regrediendi edicto suo permisit, mandavitque ut dispersi omnes in certum locum convenirent.

Cum pervenissent in Palæstinam, dissidium ortum est inter Samaritanos, vel Israelites regni Samariæ, et Judæos. Aiebat hi redeundum esse Hierosolymam, ut ibi templum restitueretur; illi monti Sion montem Garizim præferendum arbitrabantur, Zorobabel pro coactione defendens Judæos, demonstravit, Hierosolymam designari à prophetis, veluti locum à Domino delectum, ut ibi nomen suum consisteret. Adversus Zorobabelis argumenta urgebat Sanaballat, libri, unde hæc oracula petebantur, corruptionem opponens. Ventum igitur est ad ignis experimentum. Codicem Zorobabelis actutum flamma corripuit: sed ter injectus codex Sanaballat, ter ignem illece sustinuit. Eo prodigio persuasus rex, honoribus cumulo Sanaballat, illum decem tribuum duces misit, ut Garizim et Samariam occuparet. Ita rem totam texunt Samaritani.

Quæ in hæc re certissima sunt, accipe. 1^o Non satis discretè exprimit Scriptura tempus quo decem tribus domum redierint, quanvis huic reditum prophæta non obscure prænuntiat, et fidem eventus libri historici præstent. 2^o Genuina templi Garizim origo illa est facilè, quam affert Josephus. Narrat ille, Manassem, pontificis summi Hierosolymitanis fratrem, reum ducta peregrinae uxoris invidiæ lege, jussumque edicto sese submittere, uxore abdicatâ, cum parere recusaret, templo et altari fuisse interdictum. Injurâ publicâ offensum ille, recegit sese Samaritan ad sacerum suum, Samarie prefectum; coque rogante, facultatem ab Alexandro Magno impetravit, templum in monte Garizim condendi. Frequentem turba Levitarum, et laicorum, quos eadem ac Manasse urgebat causa, ad illum accedentes, schismaticorum numerum auverunt. Sed hæc satis de templo Garizim. (Calmet.)

tequam assecutus esset imperium Babylonico, rex erat Persarum. (1)

VERS. 4. — DISSOLVERAT MANUS. Hebraismus, id est, debiles ac remissus reddebat, q. d., conabatur ac studebat avertere eos ab edificatione templi. Significat vox Hebræa *adimere animos*. Gallicé, *abuser*. (2)

(1) NOX EST VOIBIS ET NOBIS (societas et communio in hac templi fabricâ) ut vobiscum conjuncti edificemus domum Deo nostro, quia vos estis schismatici, imò hæretici et idololatre: nam cum Deo nostro et vero colitis idola, quæ colistis in Assyriâ, ex quâ traducti estis in Samariam. Noluerunt ergo Judæi Samaritas habere in fabricâ socios, primò, quia ipsi erant hæretici, unde disce quam communionem cum hæreticis fugere debeamus, præsertim in rebus sacris et sacramentis. Secundo, quia ipsi erant hostes Judæorum, unde fraudem in fabricâ committere potuissent, ut pro templo idolum fabricarent. Tertio, ne Samaritæ templum quasi à se fabricatum sibi vendicarent, aut certè ejus partem habere vellent, in eorum superstitiones et idolorum cultus celebrarent. Quarto, ne malo dolo arenam pro caleæ, ac terram pro lapidibus fabricæ immiserent, itaque fabrica templi ruinas ageret, ac tandem rueret. (Corn. à Lap.)

(2) Ainsi tout le peuple du pays empêcha autant qu'il put le peuple de Juda de bâtir le temple, et le troubla dans son ouvrage. L'hypocrisie des ennemis de Juda ne put se cacher long-temps, et la prompte opposition qu'ils formèrent à l'édifice du temple de Jérusalem découvrit la cruelle envie qu'ils avaient dissimulée jusqu'alors. On voit dans ces peuples une envie très-sensible de l'idolâtrie pleine de fureur que le démon fit paraître contre l'Eglise, lorsque ce vrai temple du Dieu vivant commença à s'élever dans Jérusalem. Et cet ennemi, déclaré de Jésus-Christ, ne cessera point pendant tout le cours des siècles de s'opposer de tout son pouvoir, soit par lui-même, soit par ses ministres, à la structure de ce divin temple dans les âmes des fidèles. Mais, comme dit admirablement saint Paulin, nous ne devons point nous étonner que quelques-uns du parti de celui par l'envie duquel la mort est entrée dans le monde, grincent des dents et sèchent de jalousie contre nous: *Aliquis de parte illius, cujus invidia mors introiit in orbem terrarum, devitibus suis frenare et tabescere, non miramur*. Ce sont, dit-il, les imitateurs des Assyriens qui, portant envie aux vrais citoyens de Jérusalem, lorsqu'ils travaillaient à rebâtir le temple de Dieu, s'efforcèrent de s'opposer à ce saint ouvrage par les fréquentes hostilités qu'ils exercèrent contre eux: *Et in Jerusalem, cum reedificaretur templum Dei, invidiebant Assyrii, et fabricam resurgentem conabantur hostilibus sæpè incursionibus impedire*. Mais parce que celui qui est en nous, apouté ce saint évêque, est plus puissant que celui qui est dans ce monde, leur désir criminel périt et le nôtre sera accompli. Car nous mettons notre espérance en la miséricorde de celui qui ne permet point que jamais ceux qui espèrent en sa bonté soient confondus: *Sed quia potior est qui in nobis est, quam qui in hoc mundo, deside-*

VERS. 5. — ET CONDEXERUNT, etc. Largitione scilicet et pecuniâ, unde Danieli trium septimanarum luctus obortus est, anno imperii Cyri 5, qui est mundi 5470. Vide Daniel cap. 10. CONSILIARIOS, puta, Persarum in Samariâ, Syriâ, Judæâ præfectos ac quæstores, ut tardè et malignè sumptus subministrarent; vel quosdam mittebant Samaritani, qui consulerent (Judæis) ut desisterent ab incepto. UR DISSIPARENT, etc., vel dissolverent, id est, ut dissuaderent illis, ne ædificarent. USQUE AD REGNUM DARIAVES, (id est) Darii filii Hystaspis, qui regnum auspiciatus est anno mundi 5485. (1)

riam illorum peribit; nostrum verò confirmabitur; quia speramus in misericordiâ ejus, qui nunquam confundit sperantes in se. (Sacy.)

(1) CONDEXERUNT ADVERSUS EOS CONSILIARIOS, ET DISTRUXERUNT CONSILIUM EDOMI OMBIBUS DIEBUS CIVI. Optimè licet esset erga Hebræos voluntate Cyrus, Samaritani tamen illud obtinere, ut à restitutione templi Judæos turbarent, artibus ministrorum quorundam, quos pecuniâ corrumperunt. Non satis sperè exprimit textus nequitiam adversariorum Judæici nominis adversus Judæos prævaluisse, quâdâ Cyrus verum potius est: satis tamen indicat, auctoritate suâ illos id obtinuisse, ut eos turbarent ac molestiâ afficerent, sive id agerent insubordinate regis, qui tunc bello Scythico occupabatur; sive regis præfecti querelas intentarent Judæis, nec nisi agrè et dimidiata concederent vel planè negarent Judæis, quæ illis dari Cyri jussurât. Scitum est, quid possint adversus ipsos regis jussiones et propensum favendi animum ministri vel præjudicis, vel avaritiâ occupati.

USQUE AD REGNUM DARIUS, filii Hystaspis, qui Cambysi filio Cyri successit, vel, si mavis, Orospasto; qui sub emenito Smerdis, fratris Cambysis, nomine, regnum quinquè mensibus occupavit. (Calmet.)

Nota epistolâ tam regum, quam præfectorum hoc c. et c. seq., v. 6 et 7, in textu Hebræo, proprio ipsorum idiomate scilicet Chaldaeo scribi, non Hebræo. Idem fit in Daniele, præsertim quia Hebræi nuper in Babylone captivi ibidem linguam Chaldaeam didicerant, ac inde redeuntes, in illam declinarunt, atque avitam linguam Hebræam cum Chaldaea commiscuerunt; ex quâ commixtione orta est lingua Syro-Hebræa, vel Chaldaeo-Hebræa, quam alii Jerosolymitanam vocant, Sic lingua latina à Gothis cum Gothicâ commixta peperit nobis linguam Hispanicam, Italianam, Francicam.

Dices: Cur Judæi non recurrerunt ad Cyrum sibi faventem, eique frandes et dolos Samaritarum et præfectorum non detexerunt? — Resp. quia teste Josepho, Cyrus domo abierat, profectus in bellum contra Lydos rebellantes, ac deinde contra Scythas ubi et anno sequenti interit. Cyro ergo absente, domi regebat Cambyses, cujus consiliarios muneribus corrumperunt Samaritæ, ut templi fabricam impedirent. Fuit autem hoc per biennium, ut habet Liber 5 Esdræ c. 5, vers. ultim., ex quo liquet, octo annos, qui vulgò dantur regno Cambysis, inchoandos esse ab eo tempore quo pater Cyro apud Lydos et Massagetis occupato, ipse

VERS. 6. — ET IN REGNO AGHASUROS, id est, Cambysis, qui Cyri major filius et successor in regno fuit anno mundi 5475. ACCESSATIONEM, a. v. odium, inimicitias, hebr. scripturam.

rebus imperii domi præerat. Nam post biennium occiso Cyro, solus Cambyses regnavit sex annos duntaxat. Vide Josephum. (Corn. à Lap.)

Il s'agit d'un argent les ministres du roi pour ruiner leur dessein pendant tout le règne de Cyrus, roi de Perse, jusqu'au règne de Darius, roi de Perse, etc. Daniel, qui était en Perse après le retour des captifs, apporta avec la dernière affliction que les nations voisines de la Judée empêchaient le peuple de Dieu de bâtir le temple de Jérusalem, et il résolut de passer trois semaines entières dans les exercices d'une pénitence très-austère et d'un jeûne très-rigoureux, afin d'attirer la miséricorde de Dieu sur Israël. Sa prière, qui n'était pas, dit saint Jérôme, superficielle ni passagère, mérita d'être exaucée, et il connut dans cette admirable vision, qu'il a lui-même décrite, que le prince du royaume des Perses, c'est-à-dire, le mauvais ange, qui sous l'empire de Satan, prince du monde, tyrannisait l'empire des Perses, travaillait de tout son pouvoir à empoisonner l'esprit du roi à l'égard du peuple de Dieu, mais que l'ange saint Gabriel, assisté de saint Michel, le premier d'entre les princes, c'est-à-dire, le premier d'entre les saints anges, combattait sans cesse la mauvaise volonté de cet esprit de malice.

C'est ce que la sainte Ecriture nous déclare qui se passa d'une manière invisible entre ces bons et ces mauvais anges, quoiqu'à l'extérieur et aux yeux des hommes il ne parût autre chose qu'une opposition sensible que formaient les infidèles contre le dessein des Juifs, soit avec les armées et à force ouverte, soit par les conseils pernicieux qu'ils faisaient donner au roi de Perse, c'est-à-dire, à Cambyses, fils de Cyrus, qui gouvernait l'état dans l'absence de son père, occupé alors dans la guerre contre les Scythes, et ensuite à Orospaste, ce mage de Perse, qui feignait d'être le fils de Cambyses, joint de l'empire par usurpation pendant quelques mois, sous le nom d'Artaxerxès. Qu'on ne s'étonne donc point si les desseins les plus pieux, tel qu'était celui du temple de Jérusalem, sont très-souvent traversés par la persécution des méchants. Qu'on cesse de s'arrêter à ce qui paraît, et qu'on s'accoutume à porter les yeux de sa foi jusqu'à ces ressorts cachés que l'Esprit-Saint nous découvre par son prophète. Ainsi, quand la main des hommes se fait sentir aux vrais serviteurs de Dieu, pour les affliger, pour troubler leur âme, et pour empêcher que l'édifice de son saint temple se bâtisse en eux, qu'on soit convaincu que c'est celui qui est appelé le prince du monde et le prince des anges qui s'oppose alors d'une manière invisible à ces hommes justes, et qui combat leur piété. Mais qu'on se souvienne aussi, que lorsque le prince du royaume des Perses travaillait de tout son pouvoir à nuire aux Israélites, les saints anges, tout remplis de la force du Seigneur, combattaient en même temps contre lui, et résistaient à tous ses mauvais desseins. Qui

Quidam vertunt, scripturam odii, id est, epistolam plenam odii et inimicitiarum.

VERS. 7. — ET IN DIEBUS ARTIACHASTHÆ. Is est Assuerus. Artaxerxes Persicum est nomen. Alii dicunt hunc fuisse Cambyses filium Cyri. Is esse videtur Orospastes magus, qui mortuo Cambyse fratrem regis Smerdis mentitus; per aliquot menses regnum obtinuit, Justin, Herod., etc.; idque anno mundi 5482, videtur post Cyrum illum magnum nomen gentilitium fuisse Persarum regibus Ἐφέξ; et Ἀρταξέζης; præter nomen, quod habebat ante imperium. Ἰσθυσίν ACHASCHUROSCH OMISSIS gutturalibus est Xerxes, unde Græci euphonia causâ fecerunt Xerxes. Si verò sequimur Herodotum lib. 6, cap. 98, Xerxes apud Persas idem est ac bellator, Artaxerxes, idem ac bellator magus. Artanem significat magnum. Quidam deducunt Achaschurosch ab Achasch, magnum, et rosch, captus. Scaligero, cujus sententiâ nobis probabilius videtur, Achascheros est Xerxes, Artachasthes est Artaxerxes Longimanus, Darius est Othas, qui Darius Nothus est; alter Artachasthes est Artaxerxes Mnemon. Tamen ut non inventuram tabule chronologicae calculum et sententiam Euserii non abjiciamus. SCRIPSI VERBIS PACIFICI Mithreath, etc. Vel, in pace, id est, tempore pacis, hoc est, necdum odio detecto et tafactato. Id est, scripsit pacem regi precando. Ita Syr. et Arab. Alii vertunt: Scripsit Distan, Mithridates, etc. Mithredath, etc., erant Toparchæ regionum trans Euphratem. ET RELIQUI SOCII Eius. Septuaginta conuales. Vel: Et residuum societatum ejus, nempe Mithridatis. Societates vocat turmas. ET SCRIPTURA EPISTOLÆ, sub. ejus. Alii: Et scriptura exemplaris. SCRIPTA ERAT SYRIACÆ, id est, literis et characteribus Chaldaicis. ET INTERPRETATA ERAT SYRIACÆ, vel Aramice, id est, scripta erat oratione et sermone Chaldaeo. Tunc lingua Chaldaea communis erat Syris, Chaldaicis, etc., et in multis etiam hodie linguæ Chaldaea et Syra consentiunt. Forsan sensus est, huic epistolæ Syriacæ scriptæ aliquid vice interpretationi adjectum fuisse, quod etiam Syriacæ scriptum erat.

VERS. 8. — RECIUM PRÆFECTIS CONSILII, vel magister sapientiæ, id est, qui erat à consiliis; Gallicé, le chancelier, a. v. Beguel-Thegem, magister saporis, vel gustus. Ab hoc loco Esdras pourrait donc craindre la puissance de cet ennemi, qu'on parole de saint Michel à traversé autrefois dans l'élévation de son orgueil, lorsque pour le réprimer, il se contenta de lui dire: Que le Seigneur soit ton maître: Imperet tibi Dominus?

Syracœ, sive Chaldaicè loquitur, usque ad versum 18 inclusivè capituli sexti. SUPER JERUSALAIM, vel, *contra Jerusalem*. HUCSEMODI, id est, isto tenore. (1)

VERS. 9.—SOCI. Septuag. et Arabs *conservi*. DINAR, etc. Nomina sunt populorum, qui (quorum dotes) adhibiti sunt in consilium contra Judæos. Vide annot. ad 2 Reg. 17, 24. HELMAE, vel, *Helmei*, fortè Elamitæ. (2)

VERS. 10.—ASNAPHAR (is est Saucherib), id est, Salmanassar, ut ferebant olim quædam antiqua exemplaria. Vide LYRANUM. GLORIOSUS, vel *inclutus*, clarus. ET HABITARE FECIT, etc., id est, adduxit eas in locum decem tribuum. Hæc enim fuerat antea sedes decem tribuum. TRANS FLUMEN. Euphratem intelligit per excellentiam. Euphrates separabat terram Israel ab imperio Babylonico, diebanturque populi isti qui tunc habitabant in urbibus Samariæ habitare trans Euphratem, respectu Babyloniorum. ET CRENERETH. Alii vertunt: *Et cetera*. Alii vertunt, *Cheheneth* sicut nunc, quasi legeretur *רצו*, *secundum tempus*, ut habetur inf., v. 17, q. d., salutem regi optant, qualis nunc ei est (5). *Et Che-*

(1) REUM BEELTHEM. Duo hæc nomina unicum hominem designant, cujus genuinum nomen est *Reum*, *Beelthém* dignitatem significat. Porrò commentariensem, seu *cancellarium* fuisse aiunt aliqui; alii regium prætorem; alii præfectum thesauri, vel ærarij, vel opsonij secretorum, vel à secretis, vel præsidem consilij. Textus ad litteram sonat præfectum gustus, vel sapientie, edicti, mandati, vel rationis. Josephus vertit *Rathymum*. Arabs: *Reum filium Baltam*. Inferius, v. 25, in exemplari non legitur *Beelthém* cum *Reum* conjunctum; nomen ibi hominis tantummodo scribitur, non dignitas.

SCRIPSERUNT DE JERUSALEM ARTAXERXI REGI, Hebræus ad litteram: *Scrípserunt super Jerusalem*, ad regem delulerunt quæcumque gerebantur. (Calmet.)

(2) RELIQUI CONSILIATORES. Chaldaeus textus: *Residuum societatis eorum*. Septuaginta et Arabs: *Reliqui conservi nostri*.

DIXIT. facile Denareni. Diversarum hujusmodi gentium certas sedes delinare, in quarto Regum 17, 24, conati sumus.

SUSANECHEBI, præfecti è Susis, vel Susam venientes. (Calmet.)

(3) QUAS TRANSTULIT ASNAPHAR MAGNUS ET GLORIOSUS. Vetusii quidam codices pro *Asenaphar* legebant *Salmanassar*. Sedet tamen plethoricè opinio, ad Asarhadonem hæc referenda esse, quanquàm nullo satis idoneo argumento suadet, eas gentes ab Asarhadone in Samariam fuisse translatas, cum tamen eò venisse Cuthæos, aliisque gentes, à Salmanassaro missas, satis constat.

IN PACE, fausta omnia precantur. Vox Chaldaea *רצו* crucem figit interpretibus. Vertunt quidam: *In tempore illo*, quasi hic adscribenda esset dies quæ datæ sunt litteræ, quæ descriptio perierit. At gravissimè fuisset amanuensi tempus

hæneti, id est, et ultra, sub. scripserunt ad regem; vel, est nomen gentis seu populi.

VERS. 11.—HOC EXEMPLAR..... REGEM. Ista verba parenthesi includenda sunt. AD IPSUM ARTACHASASTHE, a. v. ad ipsum, ad Artachasasthe.

VERS. 12.—NOTUM SIT, q. d., optimum notum esse regi. ET MURUS FUNDAMENTUM, id est, murorum fundamenta jecerunt. ET PARIETES COMPOSUERUNT, vel, et fundamenta compegerunt, a. v. consuerunt.

VERS. 13.—ÆDIFICATA FUERIT, vel, *instaurata fuerit*. TRIBUTUM, quod in capita datur. VECTIGAL, quod in merces. REDITUM ANNUM, (qui de agris. *Grot.*) LÆDES, vel, *nocumeto officies*, sub. si id permisisset. Vel *lædet*, sub. hæc urbs si instaurata fuerit. (1)

VERS. 14.—PRO OMNI VICISSITUDINE SALIS PALATII QUER COMEDIMUS, a. v. *quoniam sale palatii saliti sumus*, id est, propterea quòd sal à palatio allatum comedimus; hoc est, quòd in palatio educati fuimus. *Sal Persis*, sicut panis Gallis pro mensâ ac cibis usurpatur; omnes cibi sale condiuntur. *A sale salarium*. Alii: *Proprietas quòd destructionem templi destruximus*, id est, fuimus causa quòd templum quod erat in Jerusalem, destructum fuerit. (2) CONTRA TEM-

hic litterarum quàm hæc verba adscribere? Præterea hinc locus erat, ubi dies adscriberetur? Quæ hujus moris exempla Alii retinendum censent Hebræum *Keheneth*, ac si nomen esset certæ gentis vel provincie: *Serit tui*, qui sunt trans fluvium et in *Cheheneth*. Sed ubi locorum regium est, vel populus *Cheheneth*? Clarior verendum censet: *Et reliqua*, corripiente epistole titulum amanuense. Sed multo verisimilior suspicatur, corruptum esse hic textum, legendumque *keheth pro kehenth*. Certè *keheth* legitur frequenter, passimque per sacra volumina, ac præsertim inferius, v. 17, in litteris ad hæc rescriptis ab Artaxerxe. Verti igitur potest: *Reum, Samsai, cæterique, qui sunt trans fluvium, regi Artaxerxi salutem et prosperitatem. uti modò. Optamus, ut salutem et prosperitatem, quâ modò fruimur, æternum fruatur. Interpres tertij libri Esdræ verba hæc jungit cum reliquis, quæ sequuntur: Reum, et Samsai regi Artaxerxi pacem et prosperitatem. Et nunc notum sit domino regi, etc., Cheiam, vel *Cheheneth*, Chaldaicè significare potest nunc. (Calmet.)*

(1) TRIBUTUM, ET VECTIGAL, ET ANNUM REDITUS. Textus variè redditus est. Septuaginta, Syrus et Arabs, tres exemplaris voces sub uno communi nomine *tributi* conjunxerunt. Quiddam tributum exponunt de tributo bonis privatorum imposito; alteram vocem de capitatione, vel honoribus provincie communibus; tertiam de portoriis. (Calmet.)

(2) NOS AUTEM MEMORES SALIS, QUOD IN PALATIO COMEDIMUS, vel memores salarii, quod nobis à rege solvitur. Nomen *salarii*, quod usurpatur pro mercede operariis soluta, luculent-

Vox originalis *לחם* *Gnaarath*, propriè *meditationem venerarum* significat, id est, turpitudinem; accipitur et pro contemptu. NON EST PULCRUM NOBIS, id est, non deest nos; vel, non convenit nobis.

tissimè derivatur à sale et diurno victu, qui opificibus et domesticis suppedabantur. Sal et annona aliud erant ab annuis pensionibus argenti et vestium, quæ dabantur præfectis et domesticis principis. Utriusque discrimen proditur in epistola Valeriani ad Gallienum, apud Olficium in vitâ Probi. Notat Plinius, sal olim apud veteres ad eum in honore fuisse, ut præmia et honores militares salarii nomine designarentur: *Honoribus etiam militibus impenditur, salariis inde dictis*. Hebræus hic ad litteram: *Nos autem memores quòd sale palatii saliti sumus*. Significat illi, officij sui esse, utpote regis ministrorum, rebus illius consulere; notandosque se ingratis animi vitio, si sequeiorem adhiberent curam pro bono republicæ et imperij Persarum. Phrasis hæc: *Memores quòd sale palatii saliti sumus*, vel salivimus dapes nostras, minus insolens reputabitur illis, qui animadvertent, præfectos omnes regis Persarum è cibis regie mensæ victuasse. Penes Arabes religiosus est panis et salis venerari, et cum quempiam de aliquâ re obsecraturi sunt. Adjuro te, inquit, per panem et salem, qui est inter nos (è quibus simul comedimus), lisdem etiam verbis utuntur cum vel negant aliquid, vel affirmant. Darvieux, *Coutumes des Arabes*, c. 6, p. 167.

Interpretem quiddam textum ita reddunt: *Et quoniam nos demoliti sumus templum, nefas ducimus videre epaminidiam regis*. Cum ad eversionem templi Hierosolymitani operam nostram contulerimus, nostrum pariter esse duximus docere regem causas, quæ olim nos ad eam rem impulerunt, et adhuc perseverant. Verbum *malach* sonat salire, destruere. Scitum est, sal interdum sparsum esse super ruderam eversarum urbium, odio incolarum, et eorum, qui eversas restituere deinceps aggressuri sunt. Hæc tamen interpretatio subtilior nimò videtur. (Calmet.)

VERS. 15, 14, 13, etc.—*Si cette ville se rebâtit... on ne paiera plus les tributs... Et comme nous nous souvenons que nous avons été nourris autrefois au palais du roi, et que nous ne pouvons souffrir qu'on blesse ses intérêts en la moindre chose, nous avons cru vous devoir donner cet avis*. Les ennemis de la piété en ont usé en tout temps comme ces lâches flatteurs du roi de Perse, et leur secrète malignité à tonner agit avec prudence afin d'opprimer les justes plus sûrement. Ces infidèles se mettaient sans doute fort peu en peine que l'on payât le tribut au roi. Mais ce prétexte leur fut nécessaire pour piquer ce prince, et le rendre plus susceptible du mauvais conseil qu'ils lui donnaient. Ils le flattent par la vaine ostentation d'une fausse reconnaissance qu'ils feignent d'avoir pour ses bienfaits, et ils se vantent d'être sensibles à ses propres intérêts, afin de le rendre lui-même plus sensible aux leurs. Cependant ils ne pouvaient ignorer que le roi Cyrus avait déclaré par une ordonnance publique dans tout son empire, que le Seigneur

VERS. 15.—*QUERAT*, sub. *aliquis*, mandante ac jubente rege. HISTORIARUM, *דברי דאכראנגיא*. Ita dicitur historia à reminiscencia, quasi *memoriale*, id est, ut consulas historias et annales. (1)

le Dieu du ciel, lui ayant donné tous les royaumes de la terre, lui avait en même temps commandé de lui bâtir un temple dans Jerusalem. Ils ne doutaient point non plus que ce prince n'eût accordé par cette même ordonnance la liberté à tous les Juifs, et publiquement qu'ils retourneraient à Jerusalem, et qu'ils y bâtissent un temple à la gloire du Seigneur le Dieu d'Israël. Que pouvaient-ils donc trouver à redire à l'exécution d'un ordre formel de Cyrus? Et combien étaient-ils même criminels de s'y opposer! Cependant on ajourna foi à leurs faux conseils, et un prince, prévenu par leur malice, détruit ce que son prédécesseur plus éclairé avait établi.

C'est ainsi que l'on a vu aussitôt après la fin des persécutions, les plus saints évêques accablés par les fausses accusations des ennemis de la piété et de la foi. Le seul exemple de saint Athanase, abbots plusieurs fois par Constantin, et exilé à la fin par ce même prince, qui une foule d'imposteurs obsédait sans cesse, lui représentant, sans capable ennemi de sa couronne, sans capable de la fin des siècles, de consoler ceux qu'une semblable malice pourrait accabler.

Mais il est bon de considérer que si la fauteur des ennemis de Juda a pu suspendre pour quelque temps l'ouvrage de Dieu, elle n'a pu cependant en empêcher l'exécution. Il s'est enfin accompli malgré toutes les oppositions des infidèles qui environnaient Juda, comme la suite le fera voir, et il paraît, par ce grand exemple, que nul obstacle de la part des hommes ni des démons ne doit affaiblir la foi de ceux qui sont convaincus par l'autorité de l'Écriture que la parole du Seigneur s'accomplit toujours, et souvent par les moyens mêmes qu'on emploie pour s'y opposer.

Saint Jean Chrysostôme rapporte que ces infidèles, qui avaient entrepris d'empêcher les Juifs de bâtir le temple de Jerusalem, ayant obtenu du roi ce qu'ils souhaitaient, ne demeurèrent pas impunis; mais que l'orgueil même avec lequel ils se glorifiaient d'avoir réussi dans leur malice, au lieu de la reconnoître et d'en gémir, leur attira un grand châtiement de la part de Dieu; qu'il se forma au milieu de leur pays une si prodigieuse multitude de vers, que la terre en était toute couverte, et qu'on eût cru voir comme des sources qui poussaient sans cesse de ces insectes répandus partout. On ne sait point d'où ce saint évêque a pris ce qu'il dit. Mais il n'est pas surprenant que le même Dieu qui avait, comme on l'a vu, envoyé d'abord contre ces peuples des lions qui les déchirèrent en punition de ce qu'ils le blasphémaient en un lieu où il devait être adoré, les ait ensuite punis de s'être opposés au bâtiment de son temple, en infectant leur pays par cette inondation de vers, qui leur traçaient sans cesse une image affreuse de leur corruption et de leur néant. (Sacy.)

(1) IN LIBRIS HISTORIARUM PATRUM TUREN,

ET DEFECTIONEM FACIENTES FUERUNT IN MEDIO EUS, vel, et *seditionem facere solent in medio ejus*. A DIEBUS SEculi, id est, ab omni ævo.

VERS. 16. — PORTIO, quæ tibi debetur ab iis qui sunt in *trans flumen*, vel potius, *nullam hereditatem*, sive possessionem in regione quæ est *ultra Euphratem, habiturus es*. Per regionem quæ est *ultra flumen*, intelligit terram Israel, et quam annis ille Euphrates separabat ab imperio Babylonico, ut dictum est supra versu decimo.

VERS. 17. — VERRUM, id est, responsum; q. d., respondit rex ad epistolam supradictam. IN SAMERAIN, id est, in urbibus provincie Samarie. SELAM, sub. *misit*, inquam, id est, misit epistolam quâ dicebat illis *salutem*. Et CHEHETH, id est, et *secundum tempus*, sub. *presens*. Vide not. ad v. 10. Et CHEHETH, id est, et ad populum, qui dicebatur *Cheheth*, per contractionem. Paulô superius, v. 10, integrè ponitur *Cheheth*.

VERS. 18. — MANIFESTE LECTA EST, vel, *exposita*, id est, explicata et lecta fuit.

VERS. 19. — POSITUM EST DECRETUM, vel *lata est sententia*, id est, ego à vobis admonitus, statui ac decrevi, sub. *quod legerentur historice*. ET QUÆSERUNT, vel, et *scrutati sunt*. Sub. *historias*. ELEVATUR, id est, elevari solet. Et REBELLO, etc., vel, et *defectio sit, fieri solet ab habitantibus in eâ*. (1)

Chaldecorum nempe, quibus in hoc amplum imperium Persæ successerunt. (Calmet.)

(1) VERS. 19. — A DIEBUS ANTIQVIS ADVERSUM CAPUT V.

1. Prophetaverunt autem Aggæus propheta et Zacharias filius Addo, prophetae ad Judeos, qui erant in Judæa et Jerusalem, in nomine Dei Israel.

2. Tunc surrexerunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et cœperunt ædificare templum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetae Dei adjuvantes.

3. In ipso autem tempore venit ad eos Thathanai, qui erat dux trans flumen, et Stharbazanai, et consilarii eorum: sicque dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium, ut domum hanc ædificaretis, et muros ejus instauraretis?

4. Ad quod respondimus eis, quæ essent nomina hominum auctorum ædificationis illius.

5. Oculi autem Dei eorum factus est

VERS. 20. — VECTIGAL, ET REDITUS ANNUUS Vide hæc paulô supra, versu 15.

VERS. 21. — POSITE EDICTUM, UT CESSENT VIRI ILLI, vel *ponite statutum, decretum, id est, statute*, sive decernite ut *cessare faciant*, vel *faciatis homines illos*. PRÆCEPTUM, vel, *decretum, statutum*, sub. *Aliud*, id est, donec à me aliter statutum fuerit. Gallicè: *Jusqu'à ce que par nous il en ait été autrement ordonné*.

VERS. 22. — ET CAUTI ESTOTE NE ERRORUM, etc., id est, videte ne erretis in hoc. CAESRET CORRUPTIO, etc., vel *multiplicabitur destructio; detrimentum: damnum in perniciem regum? sub. vestra culpa, si id permittatis*.

VERS. 23. — ET SOCIIS EORUM, vel, et *societate turnâ sodalitiâ eorum*. BRACHIO, ET ROBORE. Id est, vi et exercitu; vel, vi et armis.

VERS. 24. — CESSAVIT, id est, intermissum fuit. ET CESSAVIT, id est, et fuit intermissum, inquam. USQUE AD ANNUM SECUNDEM DARIAYES REGIS PARAS. Id est, Darii Hystaspis filii, nempe ad annum mundi 3485. Vide quæ notavimus ad v. 7, sup. (1)

REGES REBELLAT. Defectionem appellant justos conatus regum Judaëorum pro libertate sive tuenda, sive labante jam confirmanda, sive restituenda deperditâ. (Calmet.)

(1) VERS. 24. — TUNC INTERMISSUM EST OPUS DOMUS DOMINI USQUE AD ANNUM REGNI DARIÏ. Plusquam sibi permitteretur, Judaici nominis osores sibi usurpârunt: cavebat enim tantummodo edictum, ne urbs restitueretur: *Prohibeatis viros illos, ut urbs illa non ædificetur: at verò illi templi ædificium pariter impeditêre*. (Calmet.)

CHAPITRE V.

1. Cependant les prophètes Aggée et Zacharie, fils d'Addo, prophétisèrent au nom du Dieu d'Israël aux Juifs qui étaient en Judée et dans Jérusalem.

2. Alors Zorobabel fils de Salathiel et Josué fils de Josedec commencèrent de nouveau à bâtir le temple de Dieu à Jérusalem. Les prophètes de Dieu étaient avec eux, et les aidèrent.

3. En ce même temps Thathanai, qui était gouverneur au-delà du fleuve, Stharbazanai et leurs conseillers vinrent à eux, et leur dirent: Qui vous a conseillé de rebâtir ce temple et de rétablir ses murailles?

4. Nous leur répondimes en leur déclarant les noms de ceux qui nous avaient conseillé de travailler à ce bâtiment.

5. Or l'œil de leur Dieu regarda favorable-

super senes Judeorum, et non potuerunt inhibere eos. Placuitque ut res ad Darium referretur, et tunc satisfacerent adversus accusationem illam.

6. Exemplar epistolæ, quam misit Thathanai, dux regionis trans flumen, et Stharbazanai, et consiliatores ejus, Arphasachæi, qui erant trans flumen, ad Darium regem.

7. Sermo quem miserant ei, sic scriptus erat: Dario regi pax omnis.

8. Notum sit regi, Isse nos ad Judæam provinciam, ad domum Dei magni, quæ ædificatur lapide impolito, et ligna ponuntur in parietibus: opusque illud diligenter exstruitur, et crescit in manibus eorum.

9. Interrogavimus ergo senes illos, et ita diximus eis: Quis dedit vobis potestatem ut domum hanc ædificaretis, et muros hos instauraretis?

10. Sed et nomina eorum quæsimus ab eis, ut nuntiaremus tibi, scripsimusque nomina eorum virorum, qui sunt principes in eis.

11. Hujusce modi autem sermonem responderunt nobis dicentes: Nos sumus servi Dei cœli et terræ, et ædificamus templum, quod erat exstructum ante hos annos multos, quodque rex Israel magnus ædificaverat et exstruxerat.

12. Postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum cœli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldæi: domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem.

13. Anno autem primo Cyri regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum, ut domus Dei hæc ædificaretur.

14. Nam et vasa templi Dei aurea et argentea, quæ Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit.

15. Dixitque ei: Hæc vasa tolle, et vade, et pone ea in templo quod est in

s. s. xii.

ment les anciens des Juifs; et ces gens ne purent les empêcher de bâtir. Et il fut arrêté que l'affaire serait rapportée à Darius, et que les Juifs répondraient devant lui à l'accusation qu'on formait contre eux.

6. Voici la lettre que Thathanai, chef des provinces d'au-delà du fleuve, et Stharbazanai et leurs conseillers les Arphasachéens, qui étaient au-delà du fleuve, envoyèrent au roi Darius.

7. Le rapport qu'ils lui envoyèrent était écrit en ces termes: Au roi Darius, paix et toute sorte de prospérité.

8. Que le roi sache que nous avons été dans la province de Juda, dans la maison du grand Dieu qu'on bâtit de pierres non polies, mettant la charpente sur les murailles; et cet ouvrage se fait avec ardeur et s'avance entre leurs mains.

9. Nous avons interrogé les anciens, et nous leur avons parlé ainsi: Qui vous a donné le pouvoir de rebâtir cette maison et de rétablir ces murailles?

10. Nous leur avons aussi demandé leurs noms pour pouvoir vous les rapporter; et nous avons écrit le nom de ceux qui sont les premiers d'entre eux.

11. Ils nous ont répondu en ces termes à la demande que nous leur avons faite: Nous sommes serviteurs du Dieu du ciel et de la terre; nous rebâtissons le temple qui subsistait il y a bien des années, ayant été fondé et bâti par un grand roi d'Israël.

12. Mais nos pères ayant provoqué la colère du Dieu du ciel, il les livra entre les mains de Nabuchodonosor, le Chaldéen, roi de Babylone. Il détruisit aussi cette maison, et transféra à Babylone le peuple de cette ville.

13. Mais Cyrus, roi de Babylone, la première année de son règne, fit un édit pour rétablir cette maison de Dieu.

14. Et même il tira du temple de Babylone les vases d'or et d'argent du temple de Dieu, lesquels Nabuchodonosor avait fait transporter du temple de Jérusalem au temple de Babylone; et ces vases furent donnés à un nommé Sassabasar, que le roi établit chef des Israélites;

15. Et il lui dit: Prenez ces vases, et allez, et mettez-les dans le temple qui était à Jérusalem.

3